|  |  |
| --- | --- |
| **REMIT JELENTÉSI SZOLGÁLTATÁS IGÉNYBEVÉTELÉRE VONATKOZÓ MEGÁLLAPODÁS** | **AGREEMENT ON THE USE OF THE REMIT REPORTING SERVICE** |
| továbbiakban „**Megállapodás”**, amely létrejött  egyrészről az  **FGSZ Kereskedési Platform Kft.**   * Székhelye:   8600 Siófok, Tanácsház u. 5.   * Levelezési címe:   8600 Siófok, Tanácsház u. 5. (Pf. 102.)   * Számlavezető pénzintézete:   OTP Bank Nyrt.   * SWIFT (BIC): OTPVHUHB * IBAN számlaszáma:   HU76 11794008-24014612-00000000   * Számla fogadási címe:   8600 Siófok, Tanácsház u. 5. (Pf. 108.)   * A társaság statisztikai számjele:   26138208-3523-113-14   * Adószám: 26138208-2-14 * Cégbíróság és cégjegyzék száma: Kaposvári Törvényszék Cégbírósága, Cg:   14-09-316018  továbbiakban, mint „**KP”**   * Székhelye: * Levelezési címe: * Számlafogadás címe: * Számlavezető pénzintézete: * SWIFT (BIC): * IBAN Számlaszáma: * A társaság statisztikai számjele: * Adószáma: * Cégbíróság és cégjegyzék száma:   továbbiakban, mint “**Rendszerhasználó**”  együttes hivatkozásként: **Felek** | hereinafter referred to as “**Agreement**”, entered  into force by  **FGSZ Kereskedési Platform Kft.**   * Registered seat:   8600 Siófok, Tanácsház u. 5.   * Mailing address:   8600 Siófok, Tanácsház u. 5. (Pf. 102.)   * Account holding bank:   OTP Bank Nyrt.   * SWIFT (BIC): OTPVHUHB * IBAN account number:   HU76 11794008-24014612-00000000   * Invoicing address:   8600 Siófok, Tanácsház u. 5. (Pf. 108.)   * Statistics number of the Company:   26138208-3523-113-14   * Tax number: 26138208-2-14 * Court of Registration and company registration No.: Court of Registration of the Court of Justice of Kaposvár, Cg: 14-09-316018   hereinafter referred to as “**KP”**   * Registered seat: * Mailing address: * Address for receipt of invoices: * Account holding bank: * SWIFT (BIC): * IBAN Bank account number: * Statistics number of the Company: * Tax number: * Registering Court and Company Registration:   hereinafter referred to as “**Network User”,**  referred together as the **Parties** |

|  |  |
| --- | --- |
| Hivatkozással   1. az EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS 1227/2011/EU RENDELETÉBEN (2011. október 25.) a nagykereskedelmi energiapiacok integritásáról és átláthatóságáról (a továbbiakban **REMIT Rendelet**) és 2. a BIZOTTSÁG 1348/2014/EU VÉGREHAJTÁSI RENDELETÉBEN (2014. december 17.) a nagykereskedelmi energiapiacok integritásáról és átláthatóságáról szóló 1227/2011/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 8. cikke (2) és (6) bekezdésének végrehajtására irányuló adatszolgáltatásról (a továbbiakban **REMIT Vhr**) foglaltakra,   a Felek az alábbiakban állapodnak meg:   1. **A REMIT Jelentési Megállapodás tárgya**    1. Jelen Megállapodás alapján a KP a Rendszerhasználó megbízásából teljesíti az ACER (Energiaszabályozók Együttműködési Ügynöksége) felé a Rendszerhasználó Kereskedési Platformon létrejött ügyleteire vonatkozóan a REMIT Rendeletben és a REMIT Vhr.-ben előírt adatbejelentést (jelentési szolgáltatás), a jelen Megállapodás 3. pontjában meghatározott átalánydíj ellenében. | Having regard to the   1. REGULATION (EU) No 1227/2011 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 25 October 2011 on wholesale energy market integrity and transparency (hereinafter **REMIT Regulation)**, 2. COMMISSION IMPLEMENTING REGULATION (EU) No 1348/2014 of 17 December 2014 on data reporting implementing Article 8(2) and Article 8(6) of Regulation (EU) No 1227/2011 of the European Parliament and of the Council on wholesale energy market integrity and transparency (hereinafter **REMIT** **Implementing Regulation)**,   The Parties agreed:   1. **Subject of the Agreement of REMIT Reporting Service**    1. Pursuant to this Agreement, KP shall on behalf of the Network User perform the data reporting (reporting service) to ACER (European Agency for the Cooperation of Energy Regulators) regarding its confirmed transactions in the Trading Platform, required by the REMIT Regulation and REMIT Implementing Regulation for a flat fee as set out in Point 3 of this Agreement. |
| 1. **A szolgáltatás leírása**     1. A jelentési szolgáltatás alapja a REMIT Vhr. 3. cikk, (1), 6. cikk, (1) pontjaiban meghatározott követelmények, valamint a REMIT Vhr. adatigényt részletező mellékletének 1. és 4. Táblázata.    2. A KP a Rendszerhasználó részére biztosítja, hogy a Kereskedési Platformon létrejött szerződések, illetve beadott ajánlatok adataiból a REMIT jelentésnek megfelelő, ACER által előírt formátumú XML fájl kerüljön előállításra.    3. A KP a jelentési szolgáltatást a KELER Zrt.-vel e tárgyban megkötött szerződése („Egyedi szerződés a REMIT 8. cikke szerinti adatok Energiapiaci Ügynökség felé történő továbbítására”) útján teljesíti. Ennek keretében az ACER által meghatározott titkosítását követően a REMIT jelentést tartalmazó XML fájlt a KP megbízásából a KELER Zrt., mint a KP-n kötött ügylettípusoknak az ACER felé történő bejelentésére jogosultsággal rendelkező RRM (Registered Reporting Mechanism), továbbítja az ACER-nek az ARIS informatikai rendszerébe. Ennek során biztosítja, hogy   a) minden adat megfeleljen az ACER által meghatározott fájl elnevezés követelményeinek és az előírt XSD mintának megfelelő formátumban legyen előállítva,  b) a biztonságos adatcsere protokollok szerint minden adat megfelelően legyen aláírva és kódolva.   * 1. A KP és a KELER Zrt., mint RRM Szolgáltató által továbbított adatok minőségét az biztosítja, hogy azok ARIS kompatibilis XML formátumú fájlként kerülnek továbbításra.   2. A KP és a KELER Zrt között a Kereskedési Platform REMIT jelentéseinek továbbítására létrejött szerződés biztosítja, hogy a KELER Zrt., mint jelentést továbbító fél által teljesített adatszolgáltatás megfelel az ACER által kiadott műszaki specifikációkban rögzített formai és logikai követelményeknek. Az adatok megfelelőségét és az adatszolgáltatás teljességét a KELER Zrt. a jelentések digitális aláírásával igazolja.   3. A jelentések teljesítése a REMIT Vhr.-ben előírt ütemezés szerint történik.   4. A KP az alábbi ellenőrző funkciókat biztosítja:  1. információbiztonság és titkosság, 2. a jelentési hibák azonosítása és a hatáskörébe tartozók javítása, 3. az információforrás tanúsításának ellenőrzése a Rendszerhasználónak és a Rendszerhasználón keresztül adatokat továbbító egyéb piaci résztvevőnek az azonosítása céljából, 4. a beérkező adatok megváltozásának kizárása. | 1. **Description of the service**     1. The reporting activities are performed according to the requirements of Art. 3, par. (1) and Art. 6, par. (1) of REMIT Implementing Regulation and the 1st and 4th table of its Annex.    2. KP ensures to the Network User that an XML file in the format specified by ACER in accordance with the REMIT report is generated from the data of the contracts concluded on the Trading Platform and the submitted offers.    3. KP provides this reporting service through its contract concluded with KELER Zrt. in this regard (“Individual contract for the transmission of data pursuant to Article 8 of REMIT to ACER”). Within the frame of that contract, after the encryption specified by ACER, the XML file containing the REMIT report will be forwarded to ACER by KELER Zrt. on behalf of KP, as an RRM (Registered Reporting Mechanism) with the entitlement to report these types of transactions concluded on the Trading Platform to the ARIS IT system of ACER. KP ensures during that process, that   a) all data will comply with the file naming convention defined by ACER, and all data will be correctly formatted in accordance with the prescribed XSD schema for the data type being submitted,  b) all data will be correctly signed and encrypted in accordance with the secure data exchange protocol.   * 1. The quality of the data submitted by KP and KELER Zrt. as RRM Service Provider will be granted by their transmission as ARIS compatible XML format files.   2. The contract concluded between KP and KELER Zrt. for the transmission of REMIT reports of the Trading Platform ensures that the data provided by KELER Zrt., as reporting entity meets the formal and logical standards defined in the Technical Specifications issued by ACER. The completeness of the data providing and the correctness of the data is granted by KELER Zrt. with the digital signature of the reports.   3. The reporting frequency is based on the requirements of the REMIT Implementing Regulation.   4. KP shall have adequate control in place to ensure:  1. the security and confidentiality of information, 2. the identification and correction of errors in data reports, 3. the authentication of the source of information, and that there is certainty about the identity of the Network User or the identity of any other market participant submitting information through the Network User, 4. that there is no significant risk of data corruption in the input process. |
| 1. **A szolgáltatás díja**   Jelen Megállapodás 1. és 2. pontja szerinti szolgáltatás biztosításának havi díja:  50.000 HUF + ÁFA  azaz ötvenezer forint + ÁFA.  A szolgáltatásért fizetendő havidíj átalánydíj, mely tartalmazza a KP-nak a jelen Megállapodás teljesítésével kapcsolatos valamennyi költségét és kiadását. | 1. **Service fee**   The monthly fee of the service according to Point 1. and 2. of this Agreement is:  HUF 50.000 + VAT  The monthly fee payable for the service is a flat fee, which includes all costs and expenses of KP related to the performance of this Agreement. |
| 1. **Számlázási és fizetési feltételek**    1. A KP a tárgyhavi díjról szóló számlát legkésőbb a tárgyhó 10. naptári napjáig köteles kiállítani és elküldeni a Rendszerhasználó részére. Felek időszakonkénti elszámolásban állapodnak meg. Az elszámolási időszak 1 naptári hónap. Felek a teljesítés időpontját a mindenkor hatályos ÁFA-törvény vonatkozó rendelkezései (mely a szerződéskötés időpontjában a 2007. évi CXXVII. általános forgalmi adóról szóló törvény 58. §-a) alapján határozzák meg.    2. A Rendszerhasználó a havi díjat az arra vonatkozó számla kiállításától számított 15 (tizenöt) napon belül köteles a KP bankszámlájára történő átutalással rendezni. A számla pénzügyileg rendezettnek akkor minősül, amikor annak teljes összege a KP bankszámláján jóváírásra került. Amennyiben a fizetési határidő napja bankszünnapra esik, akkor az azt megelőző utolsó munkanapon kell a jóváírásnak megtörténnie.    3. Ha a Rendszerhasználó nem fizeti meg a számlázott díjat annak esedékességéig, akkor a KP a késedelmes összegre, a késedelem idejére késedelmi kamatot számít fel a fizetési határidőtől a tényleges fizetés napjáig minden késedelemmel érintett napra a Ptk. 6:155 §(1) bekezdése szerint. A késedelmi kamat összegét 360 napos év figyelembevételével a ténylegesen eltelt napok alapján számítják a Felek. A Rendszerhasználó köteles a felhalmozódott késedelmi kamatot a KP írásbeli felszólításának kiállítását követő 8 napon belül a KP részére megfizetni.    4. Amennyiben a Rendszerhasználónak a KP-val szemben határidőn túli kötelezettsége keletkezik, a KP jogosult a Rendszerhasználóval szemben a Megállapodásból, vagy más jogviszonyból eredő fizetési kötelezettségébe a Rendszerhasználó lejárt tartozását beszámítani, és erről a Rendszerhasználót egyidejűleg tájékoztatni. | 1. **Conditions of invoicing and payment**    1. KP submits the invoice of the reference month to Network User latest by 10th of the month concerned. The Parties agree on periodical settlement. The accounting period is one calendar month. The date of completion is defined according to the Act No. CXXVII./2007 on VAT. The parties shall determine the date of performance on the basis of the relevant provisions of the VAT Act in force at any time (which at the time of concluding the contract is Section 58 of Act CXXVII of 2007 on VAT).    2. The Network User shall transfer the monthly fee within 15 (fifteen) days after the issue of the relevant invoice to the bank account of KP. The invoice is considered to be financially settled when the total amount has been credited to KP's bank account. If the payment deadline falls on a bank holiday, the payment will be taken place on the last working day before that day.    3. If the Network User does not pay the fee until the deadline, KP charges interest on the given amount as defined in Section 6:155. § (1) of the Civil Code, for the duration of the delay for each day of the delay until the date on which the payment is completed.   The amount of the default interest calculated on the basis of 360 days/year, shall take into account the days actually elapsed. The Network User is obliged to pay the accrued default interest to KP within 8 (eight) days following the date of issuing of written notice by KP.   * 1. If payment obligations of the Network User against KP beyond the deadline arise, KP is entitled to include the overdue debts in the payment obligation due to present Agreement or resulting from other legal relationship and inform at the same time the Network User about this procedure. |
| 1. **Felelősség**    1. A REMIT Vhr. 11. cikk (2) bekezdése szerint a jelentéskötelezett személyek felelősséggel tartoznak az ACER-nek lejelentésre kerülő kereskedelmi és alapvető adatok teljességéért, pontosságáért és az adatszolgáltatás határidőre történő teljesítéséért. Ezen feltételek teljesüléséért a Rendszerhasználó felel.    2. Mindazonáltal jelen Megállapodás értelmében a Rendszerhasználó nem felelős a KP-nak tulajdonítható, nem megfelelő formátumú és nem határidőben történő adattovábbításért. Amennyiben a jelentés nem megfelelő formátuma vagy késedelmes teljesítése a KP-nak felróható, a Rendszerhasználó az 5.1. pont szerinti kötelezettsége ez okból való nem teljesítése miatt bekövetkező igazolt kára megtérítését a Ptk. szerződésszegésre irányadó szabályai szerint – legfeljebb azonban 3 (három) havi szolgáltatási díj erejéig - követelheti a KP-tól; s az ezt meghaladó kártérítési igény érvényesítéséről jelen Megállapodás aláírásával kifejezetten lemond. | 1. **Responsibilities**    1. According to Article 11 (2) of the REMIT Implementing Regulation the entities having reporting obligations are responsible for the completeness, accuracy and timely submission of the commercial and basic data to be transmitted to ACER. The Network User is responsible these conditions to be met.    2. However according to this Agreement the Network User shall not be responsible for failures in the format or timely submission of the data which are attributable to KP. If the incorrect format or late execution of the report is attributable to the KP, the Network User may demand a compensation from KP for proven damage arising from the non-fulfilment of its obligation under Point 5.1 according to the rules of the Civil Code governing breach of contract - however, up to a maximum of 3 (three) months' service fee -; and expressly waives any claim for damages in excess of this by signing this Agreement. |
| 1. **Kapcsolattartás**    1. A Felek között a jelen Megállapodással és ennek teljesítésével kapcsolatos minden információáramlás írásban történik. A kapcsolattartás e-mailen, vagy levélben történik.    2. A Megállapodás tartalmát, díját, határidejét, egyéb feltételeit módosító vagy a megszüntetéséről szóló információkat tértivevényes levélben kell közölni, vagy az ilyen információkat tartalmazó e-maileket tértivevényes levélben meg kell erősíteni. Amennyiben a tértivevényes küldemény „a címzett ismeretlen”, „ismeretlen helyre költözött”, „az átvételt megtagadta” jelzéssel érkezik vissza a feladóhoz, akkor már a kézbesítés megkísérlésének napján, ha pedig „nem kereste” jelzéssel, akkor a második kézbesítési kísérletet követő 5. munkanapon kézbesítettnek tekintendő.    3. Kijelölt kapcsolattartók: 2. KP részéről:   Bagdi Csaba  Cím:Tanácsház utca 5, Siófok 8600  e-mail: csbagdi@fgsz.hu  Telefon: +36 20 3992340   1. Rendszerhasználó részéről:   Név:  Cím: 8600  e-mail:  Telefon:  vagy bármely más személy, a másik fél előzetes értesítését követően.   * 1. A kijelölt kapcsolattartók a szerződés teljesítése körében felmerülő operatív illetve adminisztratív kérdésekben jogosultak intézkedni, cégképviseletére nem jogosultak, pénzügyi kötelezettségvállalással, a Megállapodás módosításával vagy megszüntetésével járó nyilatkozatok megtételére jelen Megállapodás keretében felhatalmazást nem kaptak. | 1. **Contact details**    1. All notices in connection with Agreement and with the fulfilment of it shall be in writing. Keeping of contact shall be made by email or letter.    2. Information modifying the content, fees, deadlines, or other terms of this Agreement or terminating it must be provided by return letter, or e-mails containing such information must be confirmed by return letter. If the return consignment returns to the sender with the indication "the consignee is unknown", "moved to an unknown place", "refused to accept", then on the day of the attempted delivery, or if "not sought", on the 5th working day after the second attempt of delivery shall be deemed to have been delivered.    3. Assigned contact persons: 2. on behalf of KP:   Csaba Bagdi  Address: Tanácsház utca 5, Siófok 8600  E-mail: csbagdi@fgsz.hu  Tel.: +36 20 3992340   1. on behalf of the Network User:   Name:  Address:  E-mail:  Tel.:  or any other person after any Party previously notified the other Party on this person.   * 1. The designated contact persons are entitled to take action in operational or administrative issues arising in the course of the performance of this Agreement, they are not entitled to represent the company, they are not authorized to make statements involving financial commitment, amendment or termination of this Agreement. |
| 1. **Titoktartás**     1. A Felek kijelentik, hogy a jelen Megállapodás megkötésével és teljesítésével összefüggésben a másik féllel és annak tevékenységével kapcsolatban bármilyen módon tudomásukra jutott adat és tény üzleti titoknak minősül, azt a Felek harmadik személynek nem adhatják ki, nem tehetik hozzáférhetővé és a jelen Megállapodás teljesítésétől eltérő más célra nem használhatják fel.    2. A 7.1. pontban rögzített titoktartási kötelezettség ellenére a KP jogosult arra, hogy a jelen Megállapodás teljesítéséhez szükséges adatokat és információkat – ügyelve az információbiztonság és az adatteljesség követelményeire - a REMIT Rendeletben és a REMIT Vhr.-ben előírt adatszolgáltatási kötelezettség teljesítése érdekében a KELER Zrt. részére továbbítsa; erre, illetve az adatoknak a megfelelő formátumba való konvertálására, jelen Megállapodás aláírásával a Rendszerhasználó kifejezett felhatalmazását adja.    3. A titoktartási kötelezettség nem terjed ki az alábbi információkra: 2. amelyek a nyilvánosság számára rendelkezésre állnak, vagy amelyek a jövőben az ACER adatközlési kötelezettsége következtében válnak nyilvánossá, vagy 3. amelyek bizonyíthatóan már a Megállapodás hatályba lépését megelőzően is ismertek voltak az információt kapó Fél számára, vagy 4. amelynek nyilvánosságra hozatalát, vagy kiadását jogszabály, tőzsdei szabályzat vagy hatósági rendelkezés teszi kötelezővé, az előírt mértékben és kör részére.    1. Jelen titoktartási kötelezettségvállalás hatályosságát nem érinti a Megállapodás bármilyen okból történő megszűnése, az a Megállapodás megszűnésétől számított 5 évig fennáll.    2. A Felek kifejezetten megállapodnak abban, hogy az alábbi folyamatokra nem alkalmazandók a titoktartás szabályai: 5. REMIT jelentési kötelezettségnek megfelelő adattovábbítás a KELER Zrt. közreműködésével az ACER részére. | 1. **Confidentiality**    1. By signing the present Agreement the Parties undertake that all information or data provided by one Party to another in relation to this Agreement shall be considered as business secret, which they are not allowed to disclose to any Third Party. The Parties shall not make such information accessible and cannot use the information for purposes other than the fulfilment of the present Agreement.    2. Notwithstanding the confidentiality obligation set out in Point 7.1., KP is entitled to forward the data and information necessary for the fulfilment of this Agreement to KELER Zrt. – with the appropriate attention to information security and data integrity requirements – in order to fulfil the data provision obligation prescribed in the REMIT Regulation and REMIT Implementing Regulation or to convert the data into the appropriate format, for which the Network User expressly authorizes KP by signing this Agreement.    3. The said confidentiality obligations do not include information: 2. which are accessible for the public, or which shall become public due to obligation of the ACER on data publication in the future, or 3. which have already been provably known by the receiving Party prior to the coming into effect of this Agreement, or 4. which was required to be disclosed pursuant to laws, market regulations, ordinances of competent authorities or courts, up to the pre-set limit and predefined entities.    1. Confidentiality obligations shall not be affected by the termination or expiry of this Agreement. The provisions of the present Point shall continue to be in force for 5 years after the termination or expiry of the present Agreement.    2. The Parties explicitly agrees that confidentiality obligations do not apply to: 5. data submission by KP to ACER under the REMIT reporting requirements through KELER Zrt. |
| 1. **A Megállapodás módosítása**    1. A jelen Megállapodás kizárólag közös megegyezéssel, mindkét Fél által aláírt okiratban módosítható. | 1. **Amendment of the Agreement**    1. This Agreement shall only be amended or modified based on mutual Agreement, in written form signed by both Parties. |
| 1. **A Megállapodás időtartama és megszűnése**    1. Jelen Megállapodás az aláírás napján lép hatályba és határozatlan ideig érvényes.    2. Jelen Megállapodást bármely fél egy hónap felmondási határidővel, a másik félhez címzett írásbeli nyilatkozatával indoklás nélkül felmondhatja.    3. A Felek súlyos szerződésszegése esetén rendkívüli felmondásnak van helye, melyet megfelelő indoklással kell ellátni, és amely az erről szóló írásbeli nyilatkozat másik féllel való közlésével hatályosul. A Felek súlyos szerződésszegésnek tekintik különösen, ha a Rendszerhasználó a 3. pont szerinti szolgáltatási díjat nem, vagy nem a 4. pontban megjelölt fizetési határidőben teljesíti. | 1. **Duration and Termination of the Agreement**    1. The effective date of this Agreement is the date indicated below as signature date and remains valid for an indefinite period of time.    2. This Agreement may be terminated with one month termination notice after a written notice by either Party, without any justification.    3. Serious breaching of the contract by either Party shall be considered as extraordinary termination of the contract which must be adequately justified and becomes effective by notifying the other Party. The Parties shall consider it a serious breach of contract, in particular, if the Network User fails to pay the service fee pursuant toPoint 3 or fails to pay it till the deadline specified in Point 4. |
| 1. **Előzmények érvénytelensége**   A jelen Megállapodás a Felek közti teljes Megállapodást tartalmazza a Megállapodás tárgyának tekintetében. Minden korábbi, jelen Megállapodás tárgyára vonatkozó írott, vagy szóbeli Megállapodás, ajánlat vagy egyéb kommunikáció a Megállapodás aláírásakor semmissé válik. | 1. **Integrity of the Agreement**   This Agreement represents the entire understanding between the Parties in relation to this subject matter hereof. All prior written or oral understandings, offers or other communications of any kind pertaining to the subject matter which is dealt with in this Agreement are superseded. |
| 1. **Vis maior**    1. Ha a teljesítés olyan előre nem látható külső okból válik lehetetlenné, amelyért egyik Fél sem felelős, a Megállapodás az ok bekövetkeztével automatikusan nem szűnik meg. Az okról tudomást szerző Fél haladéktalanul köteles a másik Felet írásban értesíteni az ok és a körülmények lényegének ismertetésével, és 8 napon belül megkezdődő egyeztetést kezdeményezni. A Felek az egyeztetést 10 napon belül befejezik.    2. A Felek az egyeztetésről jegyzőkönyvet vesznek fel, amelyben rögzítik az egyeztetés eredményeként a lehetetlenülési ok elhárítása érdekében létrejött megállapodásukat, az abban foglalt kötelezettségeiket, valamint – amennyiben az megállapítható – a lehetetlenülési ok ésszerű elhárításához szükséges időtartamot; illetve megegyeznek a Megállapodás szükség szerinti módosításáról, megszüntetéséről. | 1. **Vis maior**    1. If the performance becomes impossible for reasons for which neither Party is responsible, this Agreement is not terminated automatically when the reason occurs. The Party becoming aware about the reason shall promptly notify the other Party in writing and shall initiate consultation within 8 days. The Parties shall complete the consultations within 10 days.    2. The Parties shall take minutes of the consultation, which records their agreement on averting the reasons endangering the Agreement, their obligations in this regard and the time needed to resolve the problem if it can be determined; or agree to amend or terminate the Agreement as necessary. |
| 1. **Nyilatkozatok**    1. Felek ezúton biztosítják a másik Felet az alábbiakról: 2. Törvényesen bejegyzett és a vonatkozó törvényeknek megfelelően működik, birtokában van a jelen Megállapodás előírásainak, feltételeinek, rendelkezéseinek teljesítéséhez szükséges jogosultságoknak, nem folyik ellene függőben lévő, fizetésképtelenségét érintő eljárás, és legjobb tudomása szerint nem áll fenn csődveszély. 3. Jelen Megállapodás keltekor a működéshez törvényileg megkívánt minden engedéllyel rendelkezik. 4. A Fél tudomása szerint nincs folyamatban ellene, és nem fenyegeti per, nem áll fenn követelés vagy folyik eljárás semmiféle bíróság, közigazgatási testület vagy törvényszék előtt, mely hátrányosan érintené a Felet jelen Megállapodásból eredő kötelezettségei teljesítésében, és 5. Jelen Megállapodás teljes társasági felhatalmazással köttetett, teljesíti a Féllel szemben támasztott jogi, érvényességi kötelezettségeket, és nem sért semmiféle, más megállapodásban foglalt rendelkezést, vagy követ el mulasztást más megállapodás előírásaival szemben, mely megállapodásnak részese, vagy mely megállapodás rá, vagy érdekeltségére kötelezettségeket ró, valamint nem sért semmilyen törvényt.    1. Amennyiben valamely bíróság döntése szerint jelen Megállapodás bármely rendelkezése érvénytelen, semmis, vagy érvénybe nem léptethető, ez az érvénytelenség, semmisség vagy érvénybe léptethetetlenség kizárólag az adott rendelkezésre vonatkozik, nem érinti a teljes Megállapodást, vagy annak bármely egyéb rendelkezését, a Megállapodás összes többi rendelkezése hatályos és érvényben marad, hacsak Felek nem kötötték volna meg a Megállapodást az adott érvénytelen, semmis, vagy érvénybe léptethetetlen rendelkezés hiányában. | 1. **Declarations**    1. Parties hereby warrant the following information to the other Party: 2. It is legally registered and operates according to the relevant laws, it is aware on the requirements, conditions of this Agreement, and possesses the necessary rights for its fulfilment, there is no ongoing insolvency or bankruptcy procedure against it to its best knowledge. 3. On the effective date of this Agreement it owns all legally required licenses necessary for the operation. 4. There is no ongoing lawsuit against it and there is no claim or ongoing process in any court or administrative body which may adversely affect the obligations under this Agreement, 5. This Agreement is concluded based on full corporate approval, meets all legal requirements and does not violate any of the provisions of other agreements or commits misconduct against the provisions of other agreements, and does not violate any law.    1. If in accordance with the decision of any court stipulated in this Agreement any provision of this Agreement is invalid, void or unenforceable, such invalidity, nullity or effect applies only to the given provision and does not affect the entire Agreement or any other provision of the Agreement and the other provisions will remain in force and effect, unless the Parties would not have concluded the Agreement without that invalid, void or unenforceable provision. |
| 1. **Irányadó jog, vitarendezés**   Felek jelen Megállapodásból eredő jogai és kötelezettségei tekintetében a vonatkozó REMIT rendeleten, REMIT Vhr.-en kívül a magyar jog az irányadó.  A Felek megállapodnak abban, hogy minden a jelen megállapodással kapcsolatos vitájukat elsősorban békés úton tárgyalások útján rendeznek. A békés rendezésre irányuló tárgyalások eredménytelensége esetére kibontakozó jogvitájuk elbírálására magyar bíróság kizárólagos joghatóságát, és a hatáskörrel rendelkező - KP székhelye szerint illetékes - bíróság kizárólagos illetékességét kötik ki. | 1. **Governing Law and Arbitration**   The rights and obligations of the Parties under this Agreement shall be governed by the laws of Hungary except those rights and obligations which are related to the REMIT Regulation and REMIT Implementing Regulation issued by the European Commission.  Contracting Parties shall use their best efforts to settle any disputes related to this Agreement amicably. The exclusive jurisdiction of a Hungarian court and the exclusive jurisdiction of the competent court, which is competent according to the seat of the KP, shall be stipulated for the adjudication of their legal dispute in the event of the failure of the negotiations for an amicable settlement.  . |
| 1. **Egyéb**   Amennyiben jelen Megállapodás magyar és angol nyelvű változata között bármilyen eltérés lenne, úgy a jelen Megállapodás magyar nyelvű rendelkezései az irányadóak.  Jelen Megállapodás magyar és angol nyelven készült 2 (két) eredeti példányban; a Szerződő Felek mindegyikét 1-1 (egy-egy) eredeti példány illeti meg. | 1. **Other**   In the event of any discrepancy between the Hungarian and the English version, the Hungarian provisions of this Agreement shall prevail.  This Agreement has been prepared in Hungarian and English languages in 2 (two) original copies, 1 (one) of which is given to each Party. |

Siófok,

**Az FGSZ KP Kft. részéről / On behalf of FGSZ KP Kft.:**

|  |  |
| --- | --- |
| ……………………............................. | ……………………............................. |
| Kristóf Terhes  Managing Director | Ákos Rétfalvi  Managing Director |

**A Rendszerhasználó részéről / On behalf of the Network User:**

|  |  |
| --- | --- |
| ……………………............................. | ……………………............................. |
| Név/ Name  Beosztás /Position | Név/ Name  Beosztás /Position |